

# ນົກຍາງ ສີບົວກັບໜອງນ້ອຍ

## The Pink Egret



ຂຽນໂດຍ: ທ້າວ ພຸດທະສອນ ແສງອາລຸນ  
ແຕ້ມໂດຍ: ນາງ ໄມສີ ເຮີ  
ນາງ ດອກໄມ້ ມົ້ວ  
ນາງ ພຸດທະສອນ ເທບພະສຸວັນ

Written by: Mr Phoudtasone Sengalyn

Illustrations by: Ms Maixe Her

Ms Dokmai Moua

Ms Putasone Thepphasouvan

# ເລື່ອງ: ນົກຍາງສີປົວກັບໜອງນ້ອຍ

ຂຽນໂດຍ: ທ້າວ ພຸດທະສອນ ແສງອາລຸນ

ແຕ້ມໂດຍ: ນາງ ໄມສີ ເຮີ

ນາງ ດອກໄມ້ ມົ້ວ

ນາງ ພຸດທະສອນ ເທບພະສຸວັນ

ບັນນາທິການໂດຍ: ທ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

ອອກແບບຈັດໜ້າໂດຍ: ທ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

ຂະໜາດ: 20 ຊມX 20 ຊມ

ຈຳນວນໜ້າ: 16 ໜ້າ

ພິມຄັ້ງທີ: 1

ຈຳນວນ: 1000 ເຫຼັ້ມ

ພິມທີ່: ປານຄຳຈຳປາ

ຈັດພິມໂດຍ: ທ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

ຂໍ້ມູນທາງບັນນານຸກົມຂອງຫໍສະໝຸດແຫ່ງຊາດ

1. ວັນນະກຳສຳລັບເດັກ

808.899282 -- dc21

ISBN 978-9932-09-021-1

ທະບຽນພິມ: ຕາມທບ018ພຈ03012020

ສະຫງວນລິຂະສິດ © 2020 ທ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

# The Pink Egret

Written by: Mr Phoudtasone Sengalyn

Illustrations by: Ms Maixe Her

Ms Dokmai Moua

Ms Putasone Thepphasouvan

Editor: Pum Anh Book Development & Reading  
Promotion House

Layout and Design: Pum Anh Book  
Development & Reading Promotion House

Size: 20 cm X 20 cm

Number of pages: 16 pages

First Printing: 1

No of copies: 1000 copies

Printing house: Pankamchampa

Publisher: Pum Anh Lao

ISBN Authorized by National Library

1. Children's book

808.899282 -- dc21

ISBN 978-9932-09-021-1

Printing code: ຕາມທບ018ພຈ03012020

Copyright © 2020 Pum Anh



ນົກຍາງສີຂຶ້ນກັບທານອງນ້ອຍ  
*The Pink Egret*



## ຄຳນຳ

ໃນປີ 2003 ມູນລະນິທິເຢຍລະມັນ “ຄົນໃຈບຸນຊ່ວຍເຫຼືອເດັກນ້ອຍ Angels for Children” (Ger. Engel fuer Kinder) ແມ່ນໄດ້ຮັບທຶນຊ່ວຍເຫຼືອໂດຍ ອິງກິດ ແອງເຈລ໌ Ingrid Engel ເພື່ອຊ່ວຍເຫຼືອເດັກນ້ອຍ ແລະ ການສຶກສາໃນລາວ ເຊິ່ງເປັນໜຶ່ງໃນປະເທດທີ່ທຸກຍາກໃນໂລກ. ໃນເບື້ອງຕົ້ນແມ່ນສ້າງໂຮງຮຽນ ພ້ອມທັງຈັດລະບົບການບຳລຸງຮັກສາໂຮງຮຽນ 3 ແຫ່ງ ຢູ່ບ້ານສີເກີດ, ບ້ານຜາງແຫ້ງ ໃກ້ກັບຕົວເມືອງວຽງຈັນ. ປະຈຸບັນນີ້ມີນັກຮຽນ 1,600 ກວ່າຄົນ ໃນໂຮງຮຽນປະຖົມ 2 ແຫ່ງ ລວມທັງໂຮງຮຽນມັດທະຍົມຕອນຕົ້ນ ເຊິ່ງໄດ້ຮັບການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານການສຶກສາ ແລະ ຍັງສົ່ງເສີມໃຫ້ນັກຮຽນໄດ້ຮັບໂອກາດທີ່ດີສຳລັບອານາຄົດຂອງພວກເຂົາ.

ນັບແຕ່ປີ 2015 ເປັນຕົ້ນມາ ມູນລະນິທິໄດ້ເຮັດວຽກຢ່າງໃກ້ຊິດກັບມະຫາວິທະຍາໄລສຶກສາ Karlsruhe ຈັດຝຶກອົບຮົມໃຫ້ຄູອາຈານພາຍໃນໂຮງຮຽນ. ໃນເດືອນ 11 ປີ 2018 ໄດ້ມີການຈັດຝຶກອົບຮົມກ່ຽວກັບການຂຽນບົດເລື່ອງ ແລະ ນິທານ ໃຫ້ແກ່ນັກຮຽນປະຖົມ ເຊິ່ງເປັນການຮ່ວມມືລະຫວ່າງອາສາສະໝັກຈາກເຢຍລະມັນ, ຄູອາຈານ ຮ່ວມກັບຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານລາວ. ການຝຶກອົບຮົມໄດ້ຈັດຂຶ້ນ ທີ່ຫໍສະໝຸດໂຮງຮຽນປະຖົມບ້ານຜາງແຫ້ງ ເຊິ່ງມີນັກຮຽນປະຖົມອາຍຸລະຫວ່າງ 7–11 ປີເຂົ້າຮ່ວມ 30 ຄົນ. ພາຍໃຕ້ການຝຶກສອນຂອງວິທະຍາກອນຈາກປຶ້ມອ່ານ ໄດ້ແນະນຳໃຫ້ນັກຮຽນແຕ່ລະຄົນ ຂຽນບົດເລື່ອງ ແລະ ນິທານ ເປັນພາສາລາວ. ຫຼັງຈາກນັ້ນໄດ້ມີການກວດແກ້ ບັນນາທິການ ໂດຍຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ ແລະ ບົດເລື່ອງຈຳນວນ 7 ເລື່ອງໄດ້ຖືກຄັດເລືອກ ພ້ອມທັງໃຫ້ນັກຮຽນໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການແຕ້ມຮູບປະກອບ.

ພວກເຮົາຫວັງວ່າທ່ານຈະມີຄວາມມ່ວນຊື່ນໃນການອ່ານບົດເລື່ອງທີ່ມີຄວາມເປັນເອກະລັກນີ້ ຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມກ່ຽວກັບມູນລະນິທິສາມາດເຂົ້າເບິ່ງໃນເວບໄຊ:

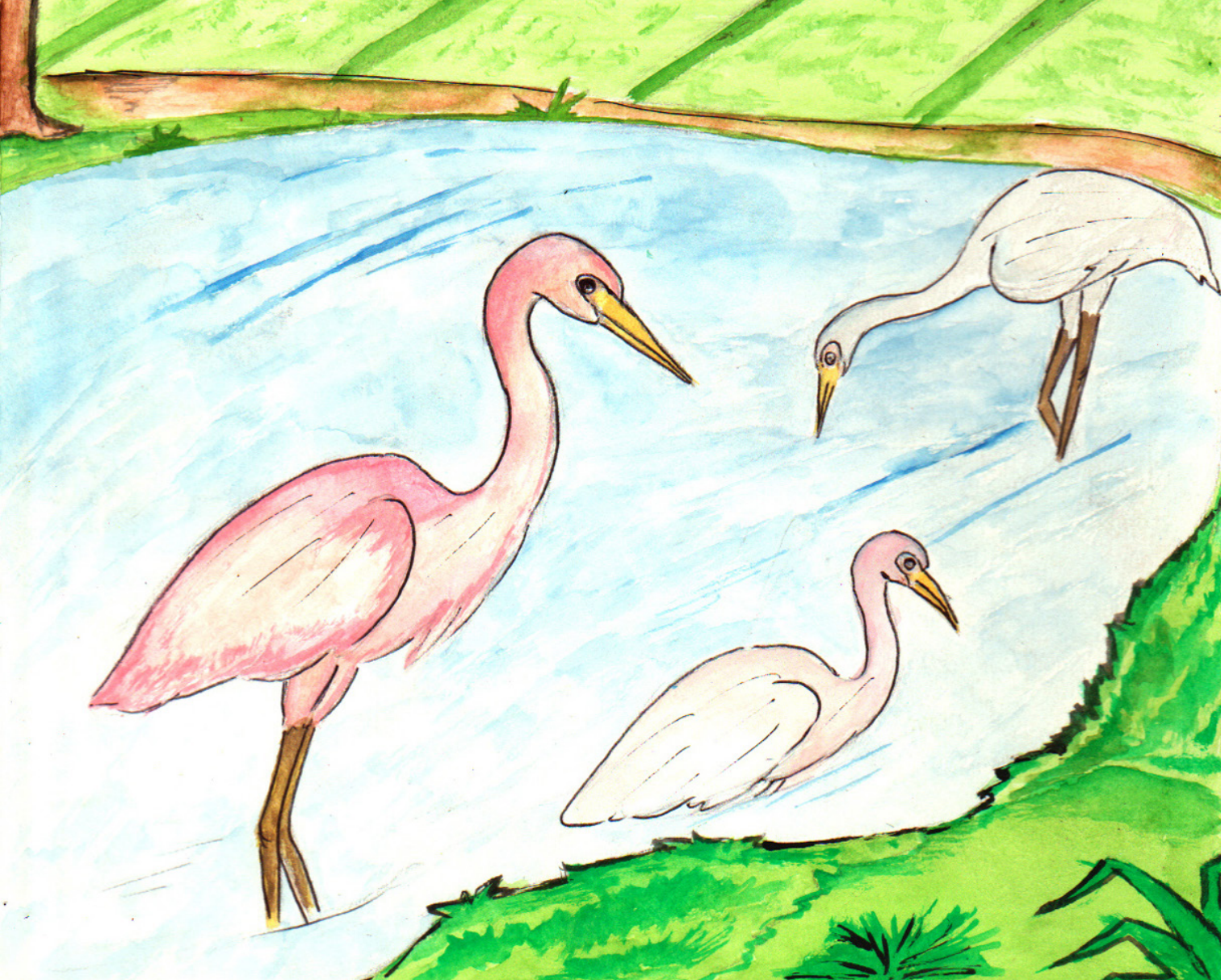
[www.engel-fuer-kinder.de/en](http://www.engel-fuer-kinder.de/en) ແລະ ຂໍ້ມູນຂອງໂຄງການ [www.thelaosexperience.com](http://www.thelaosexperience.com)

## Preface

In 2003, the German foundation “Angels for Children” (Ger. Engel fuer Kinder) was founded by Ingrid Engel in order to support children and their education in Laos, one of the poorest countries in the world. The first steps were the establishment and maintenance of three schools in the villages Ban Sikeud and Ban Phang Heng, nearby the Lao capital Vientiane. Today, more than 1.600 children in two primary schools, as well as one lower secondary school profit from the foundation’s work through better education, and thereby better chances for their future.

Since 2015, the foundation has been working closely with the University of Education Karlsruhe on the further training of the Lao teachers at the schools. In November 2018, as part of this cooperation, three workshops were organized by the German volunteers and the Lao teachers, together with the Lao NGO Pum Anh. The workshops took place in the library at Ban Phang Heng primary school and were attended by more than 30 pupils between the ages of seven and eleven. Under professional guidance, the children conceived their own stories and wrote them down in Lao. After the editing and translation processes by Pum Anh, seven stories were selected, which were partly even illustrated by our pupils. We hope you enjoy reading this unique story! Further information on the foundation can be found on the website [www.engel-fuer-kinder.de/en](http://www.engel-fuer-kinder.de/en) and the project blog [www.thelaosexperience.com](http://www.thelaosexperience.com)





ມີຝູງນົກຍາງອາໄສ ແລະ ຫາກິນຢູ່ໜອງນ້ຳແຫ່ງໜຶ່ງ.  
There is a group of egrets who live in a big pond.

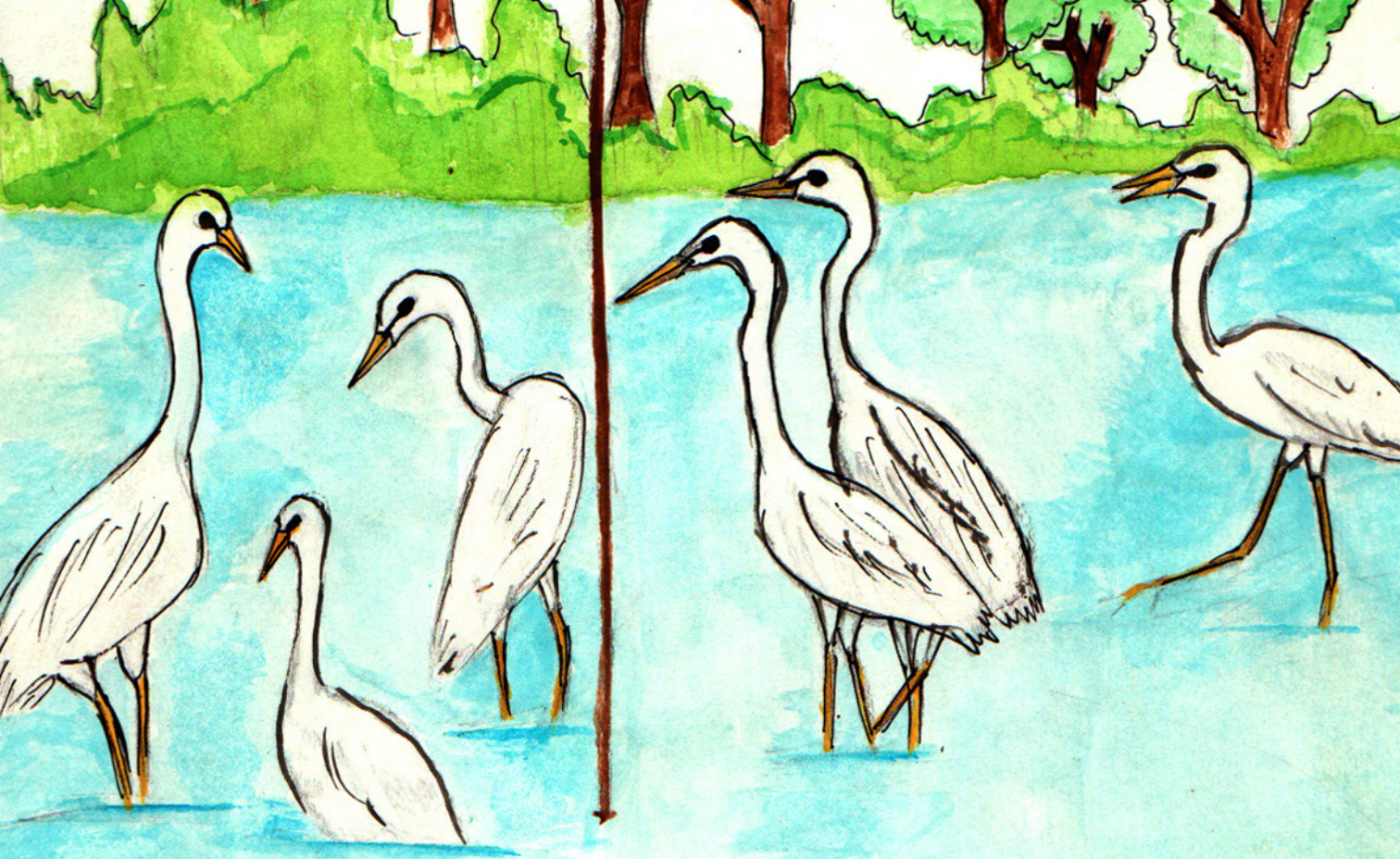




ພໍຮອດລະດູແລ້ງໜອງນ້ຳກໍເລີ່ມປົກແຫ້ງລົງ.

Dry season arrives and the water in the pond is getting lower.

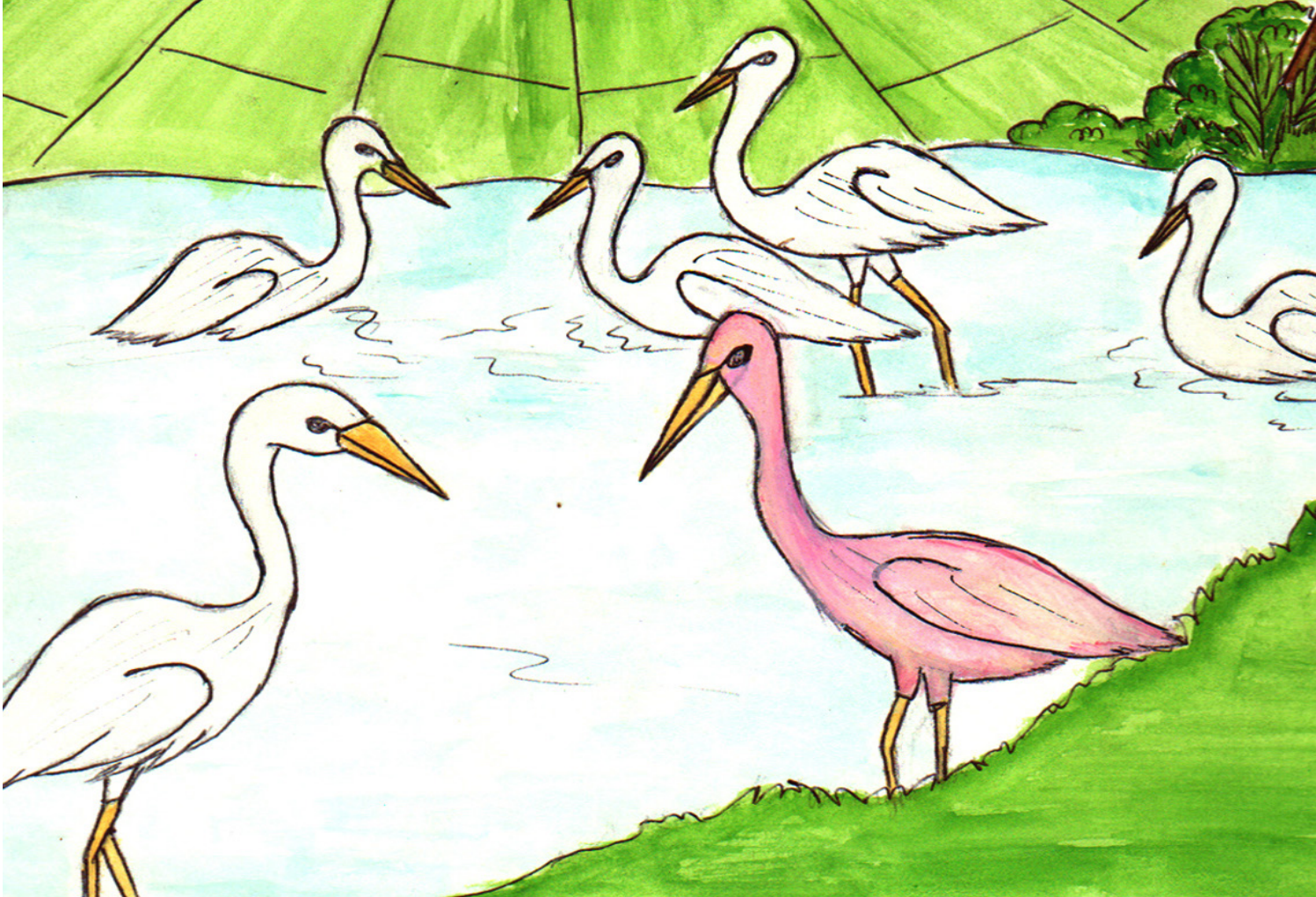




ນົກຍາງທັງຫຼາຍທີ່ເຄີຍຫາກິນຢູ່ໃນໜອງນ້ຳແຫ່ງນີ້ກໍໄດ້ລົມກັນວ່າ:  
“ນ້ຳໃນໜອງນີ້ຕື້ນເຂີນ, ອາຫານກໍຂາດແຄນໝົດແລ້ວ ພວກເຮົາ  
ພາກັນໄປຫາກິນຢູ່ໜອງອື່ນເທາະ!”.

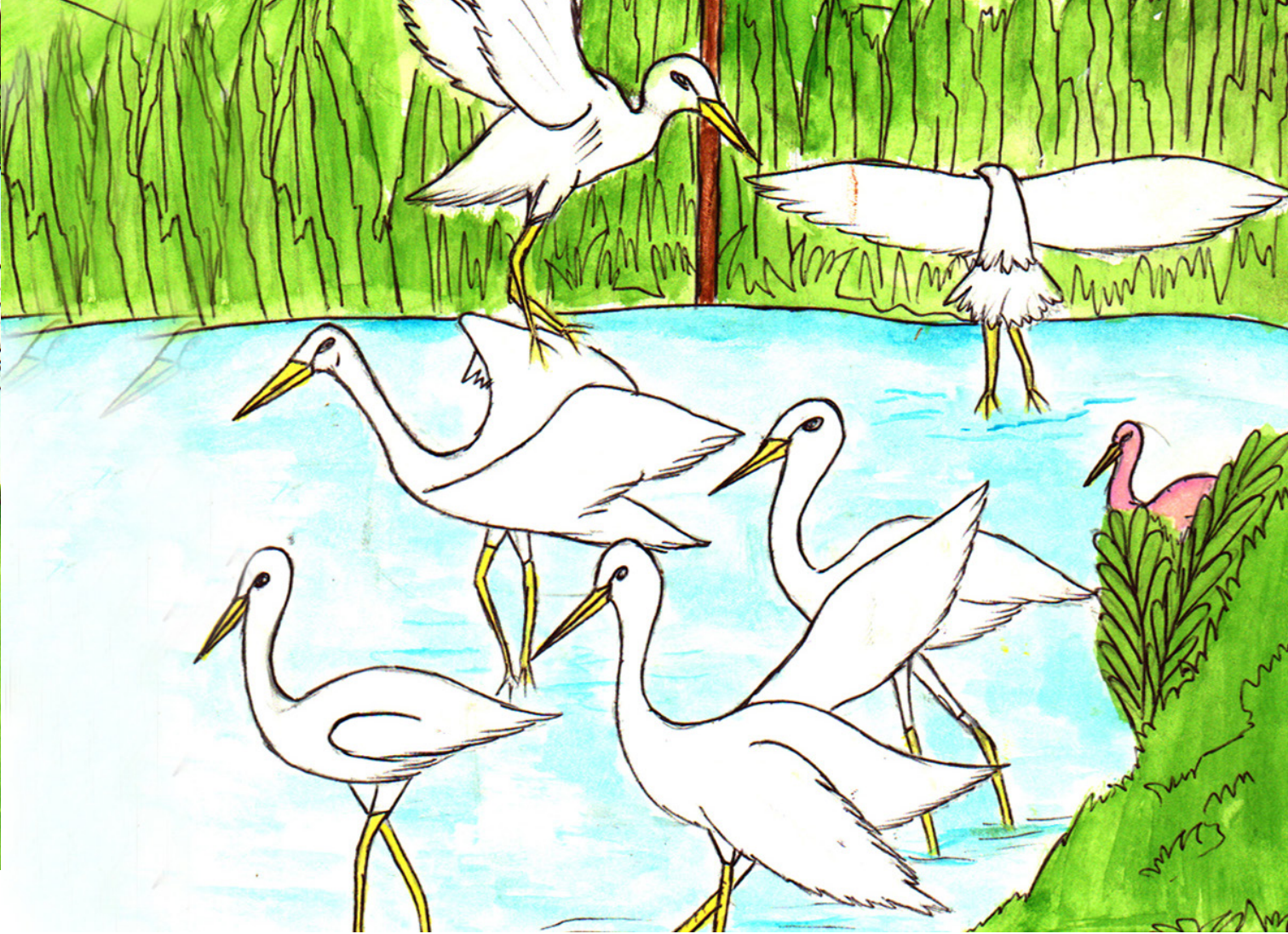
The egrets in the pond are talking to each other:  
“The water is very low and there is no food. We  
should leave and look for a new pond.”





ມີນົກຍາງສີບົວໂຕໜຶ່ງຕອບວ່າ: “ພວກທ່ານຢາກໄປໃສກໍໄປໂລດ, ໄປບ່ອນໃດກໍຄືກັນນັ້ນລະ, ຂ້ອຍບໍ່ໜີໄປຈາກໜອງນີ້ໄດ້ດຂາດ!”.  
Only the pink egret says: “You can go anywhere, but I think it will be the same in all the other ponds. I will not leave this pond”

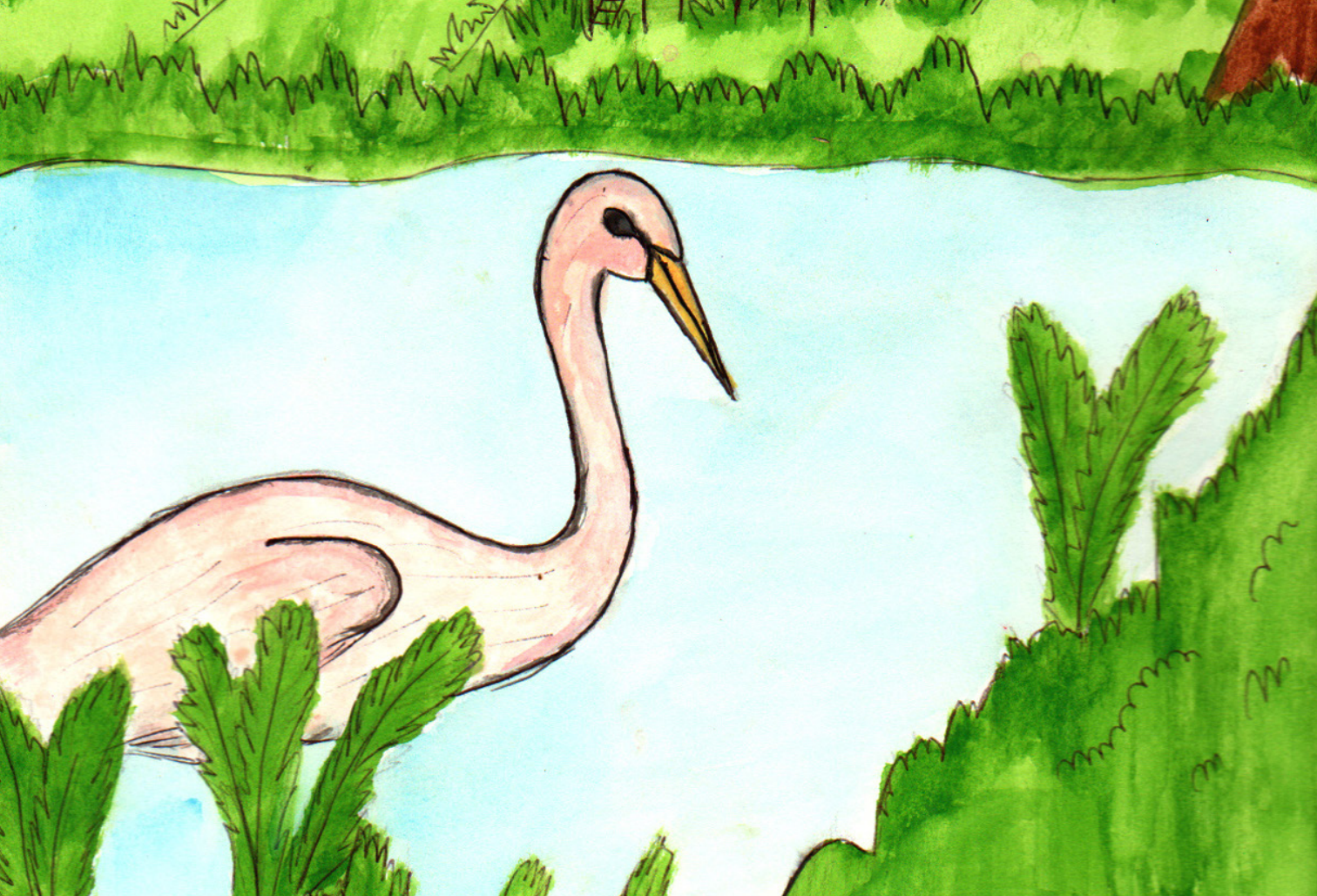




ນົກຍາງທັງຫຼາຍຈຶ່ງພາກັນບິນໜີໄປຊອກຫາບ່ອນທີ່ມີນ້ຳ ແລະ  
ອາຫານແຫຼ່ງໃໝ່.

All the other egrets leave the pond to look for a  
new one with more food.





ສ່ວນນົກຍາງສີບົວນັ້ນກໍບໍ່ຍອມຫນີໄປໃສ ເມື່ອນ້ຳໃນໜອງແຫ້ງ  
ແລະ ບໍ່ມີອາຫານຈະກິນ.

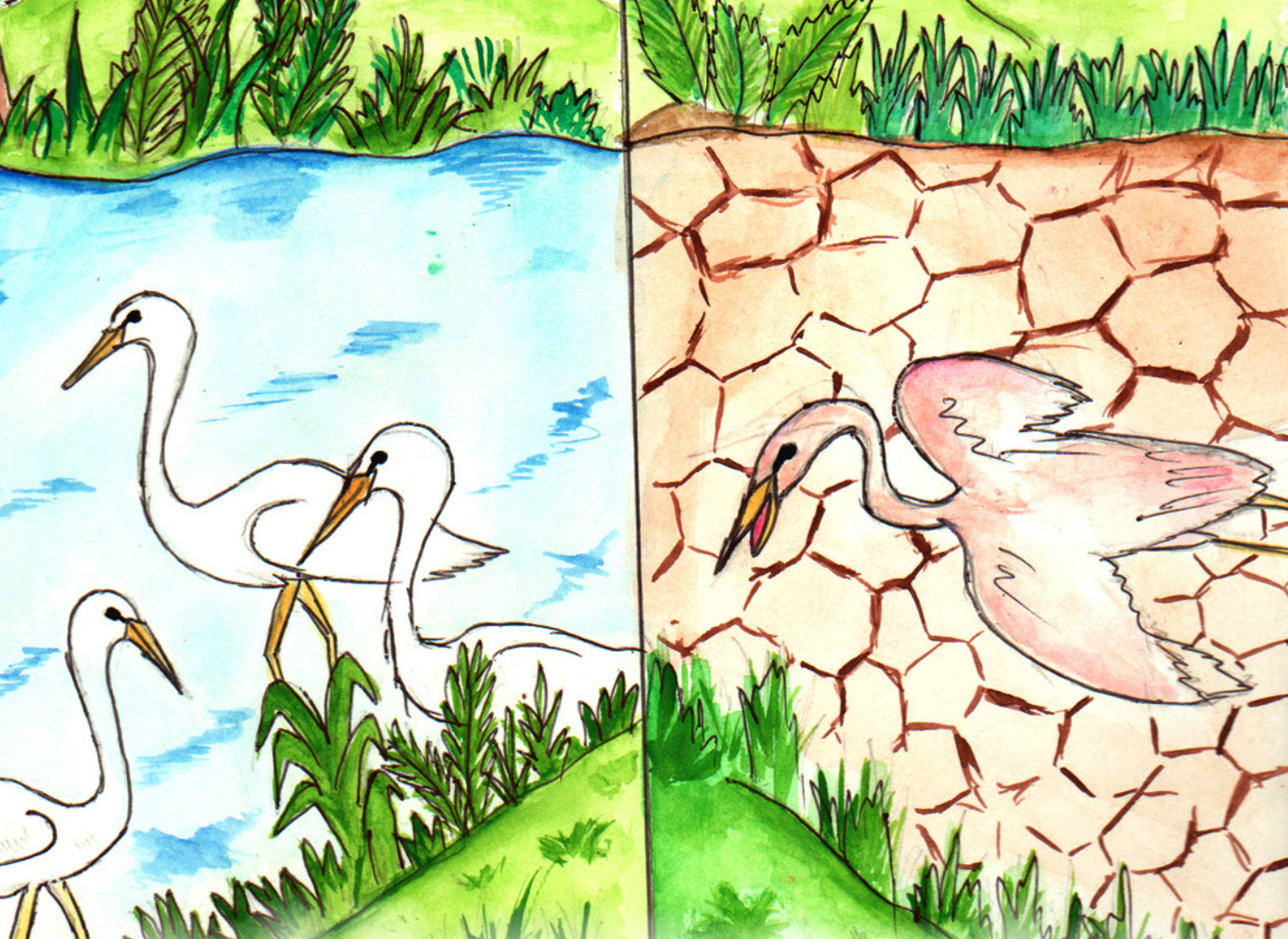
Only the pink egret keeps his word and does not go  
with the others. He would not leave the pond, not even  
when the pond dries out and there is no food left to eat.





ມັນເລີຍຈ່ອຍຜອມ ແລະ ໃນທີ່ສຸດກໍຂາດໃຈຕາຍ ໃນໜອງແຫ່ງນັ້ນ.  
Over time the pink egret gets skinnier and skinnier  
until he finally dies.





ນິທານເລື່ອງນີ້ສອນໃຫ້ຮູ້ວ່າ ເຮົາຄວນພິຈາລະນາເບິ່ງເຫດຜົນ  
ແລະ ຄວາມເປັນຈິງ.

The moral of this story is: We should consider  
the reality of a situation.





## ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

ດຳເນີນການຝຶກອົບຮົມການຂຽນ, ແຕ້ມຮູບປະກອບບົດເລື່ອງ  
ແລະ ກວດແກ້ບົດເລື່ອງໂດຍຫ້ອງການພັດທະນາປຶ້ມອ່ານ  
ແລະ ສົ່ງເສີມການອ່ານເພື່ອສັງຄົມ.



## ຄຳເຫັນຂອງຜູ້ຈັດພິມ

ໃນນາມ Angels for Children foundation ພວກເຮົາຂໍສະແດງຄວາມຂອບໃຈມາຍັງບັນດາຜູ້ທີ່ໄດ້ຮ່ວມໃນໂຄງການນີ້:

- ອາຈານ ສອນພາສາອັງກິດ: ທ່ານ ນາງ ມິດຕະພອນ ສີຈຳປາ ຈາກໂຮງຮຽນປະຖົມສົມບູນບ້ານສີເກີດ ແລະ ອາຈານ ບຸນເພັງ ສິງຫາລາດ ຈາກໂຮງຮຽນປະຖົມສົມບູນ ບ້ານຜາງແຫ້ງ ລວມທັງອາສາສະໝັກ ທ່ານ ນາງ ໄມເຄ ໄວສ ແລະ ທ່ານ ນາງ ໂພລິນ ຟາຍສ໌ ທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ການຝຶກອົບຮົມນີ້.

- ອາຈານ ກົງເພັດ ນັນທະວົງ ຜູ້ຮັບຜິດຊອບນຳພາເຮັດກິດຈະກຳ ມັດທະຍົມບ້ານຜາງແຫ້ງ ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມໃຫ້ຄຳແນະນຳ ໃນຂັ້ນຕອນການແຕ້ມຮູບປະກອບບົດເລື່ອງ

- ທ່ານ ເຈີລິນເດ ແອັງເຈວ, ທ່ານ ນາງບົວເງິນ ຫານທະວົງ ແລະ ທ່ານ ໂຈຮັນເນສ ເຊັກ ຈາກມູນລະນິທິ ທີ່ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມຊ່ວຍເຫຼືອໃນໂຄງການນີ້.

- ຊ່ວຍຊານ ອີຊາເບວ ມາຕິນ ຈາກມະຫາວິທະຍາໄລ University of Education Karlsruhe ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການກວດແກ້ບົດເລື່ອງ.

- ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານລາວ ຮັບຜິດຊອບໃນການແປເນື້ອເລື່ອງ, ອອກແບບຈັດໜ້າປຶ້ມ ລວມທັງທຸກຂັ້ນຕອນໃນການຈັດພິມ.

## ນັກຮຽນທີ່ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມ ຈາກ 3 ໂຮງຮຽນ:

**ປະຖົມສົມບູນບ້ານຜາງແຫ້ງ:** ອານຸສອນ ແກ້ວມຸກດາ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/1), ພຸດທະສອນ ແສງອາລຸນ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໕/2), ທິບອັກສອນ ຈັນທະນາລົງ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໕/2), ວິລະພອນ ຄຳປະສົງ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໕/2).

**ປະຖົມສົມບູນບ້ານສີເກີດ:** ນຳຝົນ ອິນທິໂສມ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/1), ມິລິນດາ ມະໂລທອງ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/1), ມີນາ ດວງພະຈັນ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/2).

**ມັດທະຍົມຕົ້ນບ້ານຜາງແຫ້ງ:** ສອນໄຊ ເມືອງແສນ (ນັກແຕ້ມ ຊັ້ນ ໓/3), ພຸດສະດາ ອາຍະຈັກ (ນັກແຕ້ມ ຊັ້ນ ໓/1), ທິບສະຫວັນ ໄຊລິດດາ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓/3), ມະໂລພອນ ຄຳສີສະຫວັດດີ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓/1), ຈັນມະນີ ໄຊສະຫງ່າ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓/1), ໄມສີ ເຮີ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓/1), ດອກໄມ້ ມົວ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓/4), ພຸດທະສອນ ເທບພະສຸວັນ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓/1).

## Acknowledgement

On behalf of the Angels for Children foundation, we would like to thank all those involved in this project:

- The English teachers Ms Mittaphone Sichampa from the primary school Ban Sikeud and Mrs Bounpheng Singhalath from the primary school Ban Phang Heng, as well as the volunteers Meike Weis and Pauline Faix from Team VII for the complete project organization and implementation.
- Ms Khongphet Phanhtavong, Arts and Activity teacher at the secondary school Ban Phang Heng for mentoring the illustration process
- Gerlinde Engel, Mrs Bouangeun Hanthavong, and Johannes Zeck from the foundation for their organizational support
- Prof. Dr. Isabel Martin from the University of Education Karlsruhe for proofreading
- The Pum Anh team for project support, translations, layout and printing of the books

But most of all the pupils of the three schools involved:

**Primary school Ban Phang Heng:** Anousone Keomoukda (author, class 4/1), Phoudtasone Sengalyn (author, class 5/2), Tipukunsone Chantanavong (author, class 5/2), Vilaphon Khampasong (author, class 5/2)

**Primary school Ban Sikeud:** Nampfon Inthisom (author, class 4/1), Milinda Malaithong (author, class 4/1), Meena Daungphachan (author, class 4/2)

**Lower secondary school Ban Phang Heng:** Sonexai Mueangsand (illustrator, class 4/3), Phoutsana Ayajuk (illustrator, class 3/1), Thipsavanh Sylitda (illustrator, class 2/3), Maliphone Khamsisavatdy (illustrator, class 2/1), Chanhmany Xaisanga (illustrator, class 3/1), Maixe Her (illustrator, class 4/1), Dokmai Moua (illustrator, class 3/4), Putasone Thepphasouvan (illustrator, class 3/1)









ໂຮງຮຽນ: ປະຖົມສົມບູນບ້ານຜາງແຫ້ງ

ຂຽນໂດຍ: ທ້າວ ພຸດທະສອນ ແສງອາລຸນ ອາຍຸ 11 ປີ, ຫ້ອງປໍ 5/2

ປະຖົມສົມບູນບ້ານຜາງແຫ້ງ

ແຕ້ມໂດຍ: 1. ນາງ ໄມສີ ເຮີ ອາຍຸ 14 ປີ, ຊັ້ນ ມ 4/1

2. ນາງ ດອກໄມ້ ມົວ ອາຍຸ 14 ປີ, ຊັ້ນ ມ 3/4

3. ນາງ ພຸດທະສອນ ເທບພະສຸວັນ ອາຍຸ 13 ປີ, ຊັ້ນ ມ 3/1

(Ban Phang Heng Primary School):

Written by: Phoudtasone Sengalyn, 5/2, 11y.

- Lives in Phang Heng village
- He wants to become a teacher and an accountant when he grows up

(Phang Heng Secondary School):

Illustrations by:

1. Maixe Her 4/1, 14 years old (middle)

- She lives in Narsiew village
- She wants to be an architect when she grows up

2. Dokmai Moua 3/4, 14 years old (left)

- She lives in Phonkeo village
- She wants to be a nurse when she grows up

3. Putasone Thepphasouvan 3/1, 13 years old (right)

- She lives in Phonkeo village
- She wants to be a nurse when she grows up



Tel (+856-20) 55577099

Email: pumanhlao@gmail.com

www. pumanhlao.com

page: Pum Anh ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ